

О Т З Ы В

на автореферат кандидатской диссертации Каримовой Шохоны Толибовны на тему: «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991- 2021 гг.)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационное исследование Каримовой Шохоны Толибовны на тему «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991- 2021 гг.)» посвящено одной из актуальных и на данном этапе малоизученных тем современной таджикской арабистики, поскольку, несмотря на значительную проделанную отечественными и зарубежными арабистами работу по исследованию различных аспектов литературных взаимовлияний таджикско-персидского и арабского народов, до сих пор остаются нерешенными ряд вопросов, в частности, не подвергнутой специальному научному анализу и исследованию относится и проблема таджикско-арабских литературных взаимосвязей современного периода. Ввиду этого, исследование Каримовой Ш.Т. представляется нам своевременным начинанием, посвященным одной из актуальных тем литературоведения, способствующим раскрыть неизученные аспекты исследуемой проблемы.

Изучение диссертационной работы Каримовой Ш.Т. убеждает в том, что автором проделан большой труд по определению различных граней литературных связей таджикского и арабского народов, о чем свидетельствуют обширный материал, предоставленный и проанализированный в диссертации. Это подтверждают и научные положения, выносимые автором на защиту, являющиеся также результатом детального анализа динамики развития таджикско-арабских

литературных взаимосвязей в современный период, полученного комплексом современных методов исследования.

В трех главах диссертации «История становления и развития таджикско-арабских литературных взаимосвязей в исследованиях современных таджикских арабистов», «Развитие таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей в период Независимости Таджикистана» и «Художественный перевод как форма таджикско-арабских литературных связей», характеризующихся целостностью и логичностью построения, автор подвергает многоаспектному анализу факторы и предпосылки развития, активизации и расширения сфер межлитературного сотрудничества, усиления на арабском Востоке интереса к изучению таджикской культуры и литературы, а также вклад таджикских и арабских ученых в укрепление таджикско-арабских литературных связей .

Следует отметить, что диссертант, объективно анализируя особенности поэтики и стиля переводов стихотворений современных таджикских поэтов на арабский язык и сочинений арабских литераторов на таджикский язык наравне с определением литературно-художественных достоинств, осуществленных переводов, указывает и на несовершенства, допущенные переводчиками. Так, в диссертации в ходе анализа особенностей арабского перевода поэмы М. Турсунзаде «Чони ширин» диссертант приходит к выводу, что «Сопоставительный анализ исходного и переводного текстов показывает, что первая строка переведена дословным способом, в переводе второй же строки наблюдается переводческое несоответствие, поскольку таджикская лексема «дилтанг» в арабском языке не имеет аналога, и соответствием ему в данном языке может быть арабское словосочетание ذ هجمله (ее сердце сжалось), использование которого в переводе нарушило бы ритмику и строй стиха» (стр. 62).

Заслуживает внимания и то, что диссертант в конце каждой главы и раздела подытоживает свои научные изыскания.

В заключительной части диссертации в 10 пунктах представлены выводы, являющиеся достаточно обоснованными и свидетельствующие о том, что Каримова Ш.Т., способна обсуждать научные результаты на высоком уровне и обладает собственной точкой зрения.

В автореферате диссертации отражены важнейшие положения проведенного научного изыскания.

В качестве недочетов диссертационной работы следует отметить:

- В первой главе диссертации достаточно обстоятельно проанализированы большое количество научно-исследовательской литературы, что с одной стороны свидетельствует о широких научных познаниях диссертанта, а с другой стороны способствовало растянутости этой части диссертации.
- В диссертации в ходе исследования поэтики переводов таджикской поэзии на арабский язык, автором проанализирован большой объем переводного материала, однако в автореферате, к сожалению, примеры, иллюстрирующие мастерство таджикских переводчиков в передаче иноязычного материала, приведены в малом количестве. На наш взгляд, диссертанту следовало подкрепить свои выводы примерами из переводов поэтических сочинений таджикских поэтов на арабский язык.

Вышеперечисленные недостатки являются незначительными, и ни в кое мере не уменьшают научную значимость диссертации. Следует отметить, что диссертант в полной мере справился с решением задач диссертационного исследования

В целом, можно утверждать, что диссертационная работа Каримовой Шохоны Толибовны, на тему «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)» является

самостоятельно выполненной, законченной научно-исследовательской работой и отвечает требованиям ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Рецензент:

Доктор филологических наук,

Доцент кафедры мировой литературы

межгосударственного образовательного

учреждения высшего образования

«Российско-Таджикский

(Славянский) Университет»

 **Холов Хол Раджабович**

Заверяю подпись Х. Р. Холова

Начальник отдела кадров

Российско-Таджикского

(Славянского) университета

 **А.А. Рахимов**

Адрес: Таджикистан, г. Душанбе

ул. Мирзо Турсунзаде 30.

Почтовый индекс: 734025

Телефон: +992 90 772 39 01

e-mail: hol56@list.ru

31.08.2022